

Bitartean biantxen jabeak, arbolapera
juan da, ango diruak artu ta etxera eraman
zituhan. Eta amari esan zion: ama, ara emen
biantxaren irugafen blazoa.

Gero ederki bizi izan ziran ama-semeak.

(Recogido en Zegama y comunicado en 1923 por D. José Andrés Gorotxategi)

LI

ESTUDIANTE TONTO

Urtero-urtero kalabaza ekartzen zuen es-
tudiante bat ementzen Estudiante Tonto. Ta
itxian aspertuxiak emen-tzauden.

Ta alako batian, mutilla itxera etofi ta
berialaxe attak:

—Ta? Aurtan sikira atera al-dugu ba
ezer onik, seme?

Ta ezetz.

Attu ziralta ba itxeko diruak.

Txei bat besterik etzutela orduantxe. Ta
ixturiyuak utzi ta lanian asi bearko zuala.

Ta mutlak, iya ba txei (y) uraxe opako
etziyoten. Agiyan periyon ongi-ongi salduta,
beste urte baterako aña atera egingo zukiala.
Biño amak ezetz: aski ziralta ordu-arte-ko gas-
tuak. Attak beriz, aßen paltan etzeilla geldittu
ba ta eramateko nai bazuen. Neskamiak lagun-
duko ziyola.

* * *

Artu men-tzuten ba biyen artian txei-ya
ta ba'diuz perirabirian. Ta, bire-erdi bezela,
basuan itxe bat. Lapur-itxia mentzen. Amabi
lapur beren kapitanakin bizi ziran itxia.

Kapitanak izautzen emen-tzun Estudiante
Tonto.

—To! Estudiante Tonto zetofoek emen-
txe—esan emen-tziyen bere amabi lagunai—. Ta
txei batekin zetofoek... Ken (t)zayoun! ...

Ta denak ederki alkar artu ta, or atera-
tzen zayo kapitana birera Tonto'ri.

—Orixe da mando edefa daramazuna!
Zenbatian salduko diazu?

—Ja, ja, ja! Mandua? Txei-ya da ta.

—Txei-ya? Ez gizona, ez; mandua. Ta
edefa alare.

—Biño zer izan bear du mandua?

—Bai, gizona, bai: mandua dela.

—Ezet ba, txei-ya dela.

—Ezet, mandua dela.

Entretanto el dueño de la ternera, yendo
debajo del árbol y tomando los dineros de allí,
los llevó a casa. Y dijo a la madre: madre, he
aquí el tercer plazo de la ternera.

Después vivieron bien madre e hijo.

Estudiante-tonto era un estudiante que
todos los años traía calabaza (salía suspenso). Y
en casa (los familiares) se hallaban desanimados.

Y una vez, habiendo llegado a casa el
muchacho, luego (le preguntó) el padre:

—¿Qué tal? ¿Has sacado siquiera este año
algo bueno, hijo?

Y (le contestó) que no.

(Dijéronle), pues, que se habían acabado
los dineros de casa. Que ya no tenían otra cosa
que un cerdo. Y que habría de abandonar los
estudios y emprender el trabajo (manual).

Y el muchacho (les preguntó) a ver si no
le concederían aquel cerdo. Que vendiéndolo
bien quizá en la feria, sacaría cuanto para otro
año (fuese preciso). Mas la madre (decía) que
no; que harto era-lo gastado hasta entonces. El
padre, en cambio, (dijo) que no se quedara a
falta de aquel (cerdo), y que lo llevase si lo
deseaba. Que la criada le acompañaría.

* * *

Tomaron, pues, entre los dos el cerdo, y
se dirigen camino de la feria. Y (a una distancia)
como medio camino (había) una casa en el
bosque. Era casa de ladrones. Casa donde vivían
doce ladrones con su capitán.

El capitán conocía a Estudiante-tonto.

—Toma! Estudiante-tonto viene aquí—
dijo a sus doce compañeros—. Y viene con un
cerdo... Quitémosle.

Y todos, bien entendidos, he ahí que le
sale al camino a Tonto el capitán.

—Hermoso mulo es ese que U. lleva!

—Por cuánto me lo venderá?

—Ja, ja, ja! ¿Mulo? ¿Si es cerdo!

—¿Cerdo? No, hombre, no; mulo. Y bien
hermoso.

—Pero ¿qué va a ser mulo?

—Si, hombre, si; que es mulo.

—Pues que no; que es cerdo.

—Que no, que es mulo.

—Txei-ya dela.

—¿Zenbat nai duzu apostu mandua dela?

—Txei baten dirua?

—Bai! Ta iña dao.

Orduantxe eldu men-tzian ain xuxen
lapur aitako batzuek, araantzian. Ta lapur-kapi-
tanak—ez izagutzen alegiya—:

—Aizu, aixkire: dixputa ttiki bat dugu
ementxe: nik alimali (y) au mandua dela, ta
onek txei-ya dela.

—¿Au? Au mandua duzu.

Estudiante Tonto'k urduan:

—Mandua ba-da, eramazu ba.

Ta neskamia itxera biali— ¡Jaungoikua-
tik! ¡itxian ezer ez esateko! —ta bera peri-eri-
ra.

* * *

Perira jon (t)zen ba, ta jo zak zuzen-zu-
zenian, eriyen zen neskatzik dotorienaren itxe-
ra. Zuen jantzirik edefena emateko. Berialaxe
beriz ere ekañiko ziyola.

Neskatzak jantziya eman diyo ta sitse
biño dotoriako emakumez jatten da—ez emen-
tzuen bizafik batere—, ta gonapian gorosti-
makil sendo bat artuta, ba'ziak beriz ere etofi-
tako biretik lapur-itxe-aldera.

Ilunabafa men-tzen u-a ara orduko, ta
berialaxe lapuñak kapitanagana jon, ta, ola ta
ola, atian emakume gazte bat zaola ta itxe-ba-
nera sartzeko esan ta sartu nai ezik zaola.

—Oñenbeste gizonen artian enaz atrebi-
tzen.

—Ez izan belduñik. Amabi dira, ta amabi-
yak gela batian lo-itten dute. Atia itxiko diyegu
ta giltzak zerofoek eukito dittuzu nai ba-duzu.
Ta zu ta ni biyek hakañik ongi konponduko
gara.

Sartu men-tzittuzten ba amabiyak gela
batian ta giltzak artuta bai men-diuaz biyek
kapitanaren kuartora. Ta oyerakuan, Tonto'k
kapitanari, etzela ba gauza egokiya neska gaztia
gizasemiaren auffman erazten astia, ta lenbizi
kapitana oyian sar zedilla meserez, ta bera gero
bigaßen sartuko zela. Baita kapitana sartu-re.
Orduan Tonto'k gonapian zaraman makilla ate-
ratzen du, ta or ekitten diyo dili-dale! :

—Que es cerdo.

—¿Cuánto quiere apostar a que es mulo?

—El valor de un cerdo?

—Sí. Y está cerrada (la apuesta).

En aquel momento llegaron algunos de
aquellos ladrones, derechos hacia aquel lugar. Y
el capitán de los ladrones—no los conocía sin
duda—(dice):

—Oiga, amigo: aquí sostenemos una pe-
queña disputa: yo (sostengo) que este animal es
mulo; y éste, que es cerdo.

—¿Este? Este es mulo.

Estudiante-tonto (dice) entonces:

—Si es mulo, lléveselo.

Y envió a casa a la criada (encargándole)
que ¡por Dios! no dijera nada en casa, y él (se
fué) al pueblo de la feria.

* * *

Se fué, pues, a la feria, y se encamina
derechamente a la casa de la señorita más
elegante del pueblo. (Le dice) que le entregue el
traje más hermoso que tenga. Que al punto se lo
devolverá.

La muchacha le da el traje, y (él) se viste
de mujer, más elegante que la polilla—no tenía
barba— y escondiendo un grueso palo de acebo
bajo las sayas, vase otra vez por donde vino
hacia la casa de los ladrones.

Para cuando llegó allí anochecía, y al
punto los ladrones se acercaron al capitán, y le
(contaron) cómo estaba en la puerta una mujer
joven, y que habiéndosele invitado a que en-
trara en casa, no quiso entrar.

Y el capitán al momento (salió) al portal:

—Pase dentro, está oscuro y pasará con
nosotros la noche.

—No me atrevo con tantos hombres.

—No tenga miedo, Son doce, y los doce
duermen en un aposento. Les cerraremos la
puerta, y U. misma guardará las llaves si lo
desea. Y ambos, U. y yo solos, nos arreglaremos
bien.

Introdujeron, pues, a los doce en un apo-
sento, y habiendo tomado las llaves, se
dirigen los dos al cuarto del capitán. Y al ir a
acostarse, Tonto (dijo) al capitán que no era
cosa decente que una joven empezara a desnudarse
delante de un hombre y que por favor se
acostase primero el capitán y que después, en
segundo lugar se acostaría ella. Se acostó, pues,
el capitán. Entonces Tonto saca el palo que
llevaba debajo de las sayas, y le acomete a
golpes:

—¿Mandua zen ala txerriya zen? ¿Mandua zen ala txerriya zen?

—¡Ai, ai, ai! ¡Txerriya! ¡Txerriya! —Ta uzteko meserez, meserez uzteko. Antxe zeukala armayuan diru-kaja bat urez betia ta artu-ta joteko beri afekin.

Bai ta, Tonto'k pozik artu ta martxa.

* * *

Jon da befiz ere peri-efira, ta neskatzari soñekua entregatu ta jo zak meiku-barberuaren itxera. Iraxteko ari al (t)zuen bezela arpeiyen bizar-puska bat, eta emateko zaldiya, berialaxe ekariko ziyola.

Ta bizar ta guzi dotore-dotore jantziya an (t)ziak zaldiganiñan befiz ere lapur-itxe aldera.

Lapurak birian topo. Ta aik, meikua zela-kuan, tortzeko-tortzeko lenbailen, nausiya miñez zaukatela.

Ta sartzen da kuartora, ta pixka bat begiratu-ta:

—Fuerte jua zara, ta koskordun makillakin gañera.

—Bai, alaxe da; axertau duzu dena.

—Ba, ba'dut ba nik oreatzat eremeyo éraxa. Naikuak ttut, emen, atayan, non-nai izaten diran belar batzuk eta amabi gizonak olako ituritik—urutiko iturri batetik—auko zolan ekaritako ur pixka bat.

—Battut ba ain xuxen amabi gizon itxian bertan.

—Dijuazela ba lenbailen. Nik bittartian billuko ttut belararak.

Eta amabiyak jon ziranian, artzen du zaldiyari eragitteko zaraman zokor-zilla, ta dileda oyian zaon lekuan:

—¿Mandua zen ala txerriya zen? ¿Mandua zen ala txerriya zen?

—¡Ai, ai, ai! ¡Txerriya, txerriya! Or duzu beste diru-kaja. Artzazu ta zuaz.

Bai, ta, Tonto'k pozik artu ta martxa zaldiganiñan.

* * *

Jon da befiz ere peri-efira, ta zaldiya entregatu-ta or jotzen du biolin-jotzale baten itxera, ola ta ola iya Mandua zen ala txerriya zen kantatuz basoko itxe-aldera jongo zen, ongi pagatuko ziyola. Ta bayetz.

—¿Era mulo o era cerdo? ¿Era mulo o era cerdo?

—¡Ay, ay, ay! ¡Cerdo, cerdo! —Y (le decía) que le dejase por favor, que le dejase por favor. Que allí en el armario tenía una caja de caudales llena de oro y que tomándola se fuera con ella.

Y Tonto la cogió gustoso y se marchó.

* * *

Vuelve otra vez al pueblo de la feria, y después de devolver el traje a la señorita, se va a casa del médico-barbero. (Pídele) que le pegue en la cara como pueda un manojo de barbas y que le deje el caballo, que luego se lo devolvería.

Y con barba y todo, vestido elegantemente allá va a caballo otra vez hacia la casa de los ladrones.

Encuentra en el camino a los ladrones. Y éstos, como si fuera médico (tomándole por médico) (le invitaban) a que viniera, porque tenían enfermo al amo.

Y penetra en el aposento y habiéndolo mirado algo (le dice):

—Está U. brutalmente apaleado, además con palo de nudos.

—Sí, así es; todo lo ha adivinado.

—Pues yo tengo remedio fácil para eso. Me bastan unas yerbas que suelen hallarse aquí, en el portal, donde quiera, y un poco de agua que doce hombres en el hueco de la boca traigan de tal fuente—de una fuente lejana.

—Pues tengo justamente doce hombres en la misma casa.

—Que se vayan, pues, cuanto antes. Entretanto yo recogeré las yerbas.

Y cuando se hubieron alejado los doce, toma la vara que llevaba para arrear al caballo y golpeándole (al enfermo) donde estaba en la cama (le dice):

—¿Era mulo o era cerdo? ¿Era mulo o era cerdo?

—¡Ay, ay, ay! ¡Cerdo, cerdo! Ahí tiene otra caja de caudales. Tómela y váyase.

Y tonto la coge gustoso y se marcha a caballo.

* * *

Vuelve al pueblo de la feria, y después de devolver el caballo, se dirige a casa de un violinista, y le pregunta a ver si iría a los contornos de la casa del bosque, cantando “¿Era mulo o era cerdo?”; que le gratificaría bien. Y (le contestó) que sí.

Oso ankari abila men-tzen biolin-jotzalia: korrika inork ari-patzen etzuen. Ta ba'dijua bere biolinakin lapur-itxe-aldera. Mandua zen ala txerriya zen kantari. Ta baita Tonto ere beste bire batetik.

Kapitanak orduko esanak ementzittun amabiyak, eta biolin-jotzaillia kantari somatu zuteneko:

—¡Mutillak! ¡Emen duk, emen duk! ¡Arapa zazue!

Ta asten dira korrika denak eta kapitana bakañik oyian. Sartzen da orduan gure Tonto ta befiz ere or erasotzen diyo:

—¿Mandua zen ala txerriya zen?

—Or duk beste diru-kaja. Eramantzak ori-eta etzi nazak bizirik.

—Biali zadak eorrek norbattekin olako tokitara, lapurriya eorrek egin yuken ezkerro.

Bayetz ba bialiko ziyola.

Ta baita biali re. Itxian zuen mutillik pizkoñena mandadari. Itxian zuen mandorik ederenakin gañera. Ta illunabañerako eldu mandadariya.

Ta alkañekin ederki apaldu ta sutonduan anak berotzen daudela, Tonto'k bestiari:

—Beira—tximeniyan zintzillik zaon tzorizugari bat erakutsiyaz—. Ikusten al-duzu zintzillik daon oroko gizon-gorputz ori? Ori, zu bezelaxe gau batian emen lo itten gelditu ta, oyian, salbo ta, kaka in (t) zuelako, il-ta ortxe txiortzen jafiya da. Zuri ere beste orenbestex ingo dizut olakorik gertatzen bazaizu.

Ta oyerakuan ala men-tziyon lapurak bere baitan:

—Inioiz ba-da ta oratik, ez al-tzaidak gaur olakorik pasako.

Ta luak artu men-tzun ta eerki lo in.

Ta ura lotan zaola, artzen du Tonto'k ore-poteta guri-guriya mairatik eta jafi zayok bestiak bat ere igeri gabe, sabo-ta, ipurdi-onduan, gizagajuari.

Esnatu zenian, exeri da oyian gure mutilla ta... alako guri-guriya, salbo-ta, ipurdi-pian...

—¡Ai, au pesta! ¡Edeña in diyeu! ... Ta mandorik artzeko bat ere betarik gabe, salto leyotik era an (t) ziak ihesi...

¡Tonto'ren parak noski! ...

—¿Mandua zela ta neri txerriya kendu?

Orain nik mandua ta naiko dirua berari, ta kitto.

* * *

El violinista era muy buen corredor: nadie le alcanzaba corriendo. Y se dirige con su violín a los alrededores de la casa de los ladrones cantando ¿Era mulo o era cerdo? También Tonto (iba allí) por otro camino.

El capitán ya los tenía informados a los doce (de lo antes ocurrido), y en cuanto oyeron cantar al violinista (les dijo):

—¡Muchachos! ¡Aquí viene, aquí viene! ¡Cogedlo!

Y empezaron todos a correr y (se queda) el capitán solo en cama. Entra entonces nuestro Tonto, y nuevamente le acomete:

—¿Era mulo o era cerdo?

—Ahí tienes otra caja de caudales. Llévala también esa y déjame vivo.

—Envíamela tú mismo con alguien a tal sitio, ya que tú mismo cometiste el latrocinio.

Pues que sí, que se la enviaría.

Y se la envió, en efecto. El encargado (fué) el muchacho más avisado de la casa. Además, montado en el mulo más hermoso que tenía en casa. Y el mensajero llegó para el anocheecer.

Y después de cenar juntos buenamente, hallándose calentando los pies junto al fogón, Tonto (dice) al otro, mostrándole un espartapájaros que estaba colgado de la chimenea:

—Mire: ¿Ve U. ese cuerpo humano que está colgado? Ese es uno que, habiéndose quedado aquí, como U., una noche a dormir, fué muerto y colocado ahí para tostar, por haberse ensuciado en la cama (con perdón sea dicho). También a U. le haré otro tanto, si le ocurre cosa semejante.

Y al ir a acostarse decía el ladrón para sus adentros:

—Si alguna vez, que no me pase hoy tal cosa.

Y le cogió el sueño y durmió bien.

Y cuando él estaba dormido, Tonto coge de la artesa un puñado blando de arina amasada, y sin que el otro (el huésped) se diere cuenta, se la pone junto al trasero (con perdón) al cuitado.

Cuando se hubo despertado, se sienta en la cama nuestro muchacho y... (siente) una cosa blanda bajo el trasero (con perdón)...

—¡Vaya fiesta! ¡Buena la hemos hecho! ... Y sin tiempo para coger el mulo, salta de la ventana y allá va fugitivo...

¡Lo que se rió Tonto! ...

—¿Quitarme el cerdo, (pretextando) que era mulo? Ahora yo (le quito) a él el mulo y harto dinero, y en paz.

* * *

Tontua ba-zen ta oña ederki pizkortu.

(Contado en 1935 por D. Bruno de Lekuona, de Oyartzun, y comunicado en el mismo año por D. Manuel de Lekuona).

Variante de Dima

HERENCIA ROBADA Y RECOBRADA

Bein batian soldau batek, soldautzia ein eta etxea jun zanian, bere senipartia eskatu ei-eban.

Bei eder bat tokau jakon.
Gero bei onegaz ferija badoa saltzeko, eta bidian lapur-etxe bat topau ei-eban, eta lapurkuadrilla batek urten eta beie kendu egin ei-eutzen.

Mutilla penaz beterik juan ta gero emakume-jantzian lapur-etxea etori zan.

Eta lapurék ez eben ezautu, bizañik be ez euken eta.

Lapurnagusiak, ikusi ebanian, berakin lo egin bier ebala esan eutzon. Baña emakumiak ezetatik be gurez.

Nagusiak, bañiz, baietz eta baietz; ezeren bildurik ez eukiteko. Beste lapurén bildura bae-eban be, danak kuartu baten sartu eta atia giltzaz itxiko ebala.

Baña emakumiak negar ta negar eiten ei-eban.

Gabian, beste lapur guztiak giltzapeian itxita, nagusia ta bijak kuartura jun ziran lo egiteko.

Nagusi bera lelengo oera sartzeko eta bera lelengo oera sartzeko esaten ei-eutzon emakumiak; eta berak ator barik lo eiteko kostunbria eukela ta arkondaria be kentzeko ta kentzeko.

Lapur oñek arkondaria erantzi ebanian, emakume jantzitakoak artu makila bat eta neu nok beidune, neu nok beidune esanaz, bizkarreko naru-gorñan itzelak emon eutsezan, bizkar dana mazpill-mazpill einda itxiterano.

Beste lapurék, bañiz, ezin etori, atea itxitta euken eta.

Gero kaja bete diru artuta iges egin eban.

Andik geruago, meriku-jantzian etori zan ostera lapurén etxea, eta nagusiaren kuartua jun zan.

Si era tonto, he ahí bien avisado.

En cierta ocasión, un soldado habiendo regresado a casa después de cumplir el servicio militar, pidió su herencia.

Le tocó una hermosa vaca.

Después se encamina a la feria con esta vaca a venderla, y en el camino descubrió una casa de ladrones, y habiéndole salido una cuadrilla de ladrones, le robaron la vaca.

Habiéndose marchado el muchacho lleno de dolor, volvió después a la casa de los ladrones vestido de mujer.

Y los ladrones no le conocieron, puesto que no tenía tampoco barba.

El jefe de los ladrones, cuando le vió, le dijo que había de dormir con él. Pero la mujer no consentía por nada.

Mas el jefe (decía) que sí y que sí; que no tuviera miedo a nada. Si temía a los otros ladrones, a todos los metería en un dormitorio y cerraría con llave la puerta.

Mas la mujer lloraba y lloraba.

Por la noche, habiendo encerrado bajo llave a todos los demás ladrones, el jefe y los dos (ambos: el jefe y la supuesta mujer) se fueron al dormitorio a dormir.

La mujer decía al jefe que él se metiera en la cama primero; y que se quitara la camisa, pues ella tenía costumbre de dormir sin camisa.

Cuando ese ladrón húbose quitado la camisa, el que vestía de mujer tomó un palo, y diciendo *yo soy el de la vaca, yo soy el de la vaca*, le propinó terribles golpes en la espalda desnuda, hasta dejarle la espalda acardenalada.

Los otros ladrones, empero, no podían venir, puesto que tenían cerrada la puerta.

Después, habiendo tomado una caja llena de dinero, se dió a la fuga.

Más tarde volvió a la casa de los ladrones vestido de médico, y penetró en el dormitorio del jefe.

Gexorik txarto egoala esan ei-eutson; baña ez bildurrik eukiteko: urlije lekutan egoala arentzako erremedioa, eta ekarten lapurguztiak bialdu ebazan.

Orduan ostea be neu nok beidune, neu nok beidune esan eta makilliaz emon ta emon, eta besta kaja bete diru artu ta jun.

Irugañenez be jun zan beste lagun batzukin.

Etxe ondoa eldu ziranian jemen beidune, emen beidune! diarka ipiñi eban bere lagun bat.

Lapurék, ori entzun ebanian, danak atzetik jun ziran.

Orduan jun nagusien kuartua ta neu nok beidune, neu nok beidune esan eta len baño aundijagoak emon eutsezan, eta irugañen kaje artuta jun zan.

(Contado en 1936 por D. Ciriaco Pujana, de 74 años, natural y vecino de Olaeta. Remitido por D. Pedro Pujana).

Variante de Natxitua

Antziña Gernike onduen nebañeba bi bizi ziran.

Egun batean neba Ameriketara jun zan, ta añañeba bakafik gelditu zan bere bei zuri bategaz.

Alako batean bere beia zaltzea pentzau eban, eta onetarako Gernika'ko erijara jun zan. Emen iru gizonak erosi 'tzen bere bei ori, urango aztelenean pagako ebela esanaz.

Neskiak ausoko andra batzuei esan eutzen zelan bere beia zaldu daben ain lekuteko iru gizonei. Onek eriztan asi jakozan, esanaz: ezta-kizu ba arek lapurék direna? Eztozu zuk aregandik dirudik artungo.

Da esan, da ein. Urango aztelena, ta ondo-rengoak igaro ziran, eta dirurik ez zan eltzen.

Alako batean Ameriketan aukon nebea etxera eldu zan, eta eurenian zer pasau zan ikusirik ez zan bape ikaratu, eta añañebeari esan 'tzon: ekañi dazuz zure eropak, andra jantzi binaz ta.

Onelan neska jantzirik, illun-nabañean bei zuria erozi eben gizonen atietara eldu zan.

Deitzu ta gero etxeko nagusiak urten eban, eta gizon onen fama zeukon lez, pozik artu eban. Andrañik bañuen euki ez aña, ondo artue izango zala esa 'tzen. De bera pozik gelditu zan.

Le dijo que le encontraba mal; pero que no tuviera miedo: (diciendo) que en tal comarca había remedio para él, envió a traerlo a todos los ladrones.

Entonces de nuevo diciendo *yo soy el de la vaca, yo soy el de la vaca*, dábale y dábale con el palo, y tomando otra caja llena de dinero, se marchó.

Tercera vez volvió con algunos otros compañeros.

Cuando hubieron llegado junto a la casa, le hizo gritar a un compañero suyo: *¡aquí el de la vaca, aquí el de la vaca!*

Cuando los ladrones oyeron eso, salieron todos en persecución.

Entonces (el muchacho) fué a la alcoba del jefe y diciendo *yo soy el de la vaca, yo soy el de la vaca*, le apaleó más fuertemente que antes, y tomando la tercera caja, se marchó.

Antiguamente vivían dos cerca de Guernica: hermano y hermana.

Un día el hermano se marchó a América, y quedóse sola la hermana con una su vaca blanca.

Pensó una vez vender su vaca, y para ello se trasladó al pueblo de Guernica. Aquí tres hombres le compraron esa su vaca, diciéndole que se la pagarían en el lunes siguiente.

La muchacha refirió a unas mujeres vecinas cómo había vendido su vaca a tres hombres de tal lugar. Estas empezaron a reñirla, diciéndole: *¿no sabes que aquellos son ladrones? De ellos no recibirás dinero.*

Y dicho y hecho. El lunes siguiente y los posteriores pasaron, y el dinero no llegaba.

En esto el hermano que tenía en América volvió a casa, y viendo lo que había ocurrido en su casa, no se inmutó, y dijo a la hermana: *tráeme tus ropas, porque tengo que vestirme de mujer.*

De esta suerte, vestido de mujer, llegó al anochecer a las puertas de los hombres que compraron la vaca blanca.

Habiendo llamado, salió el amo de la casa, y conforme a la fama de buen hombre que tenía, le acogió gustoso. Le dijo que si bien no tenía mujer alguna dentro, sería bien recibida. Y él se quedó contento.

Afaldu ostean etxeko ugasaba egiten zanak esan eban: lagunak, jun zaiteze lotara, eta gaur gabeen zaratarik, nai bezte onen antzeko gauzarik entzuten badozue, ez urten nasai, na-sai ein lo.

Gero igon eben kuartora. Dana eizen armie ta gauzie. Baita baegon tornua eukon gauza bat be. Zer zan edo zetarako zan esan ei 'tzon lapuñari andra jantzita egoanak.

—Baruan preso iñor euki gura dogunien eukiteko da au—esan 'tzon lapuñak.

Neska zuñak diñotzo orduen: zartu zeiz ia, ikusteko.

Guztoa emotiañen, pozik lapuñe an doie bañure.

Neskeak emon 'tzon tornuari buelta eta ez urteteko moduan ipiñi eban. Eta esate euzon: ez naz ni neskatillie, bei zuriaren ugazaba baño; da emon niri dirua.

Afanta aundiak egiten ebazan lapuñak; baña bestiak, lo ondo egiteko agindue zeukielez, ez eben zirkiñik egiten.

Azkenean manka-manka egin da itxi eban bertan, eta boltxilloak diruz bete ebazanean, etxeratu zan.

Ufengo egunian bezte lapur biek euren ugazaba dana zatituta topa eben. Ta berak: ¡A mutillak! —esate' eutzen—ezta izen a nezkatiñ txara! Nezkatiñe barik bei zuriaren jaubea izen da, eta manka-manka ein da itxi nau.

Onetan mutillak afebeari diruak emon da esan 'tzon: ekañi dazuz medikuen erropak.

Ederto-ederto jantzi ei-zen zombrero ta guzti, eta jun zan mendien zier lapuñen etxe ondolik.

Lapur biek ugazaba mankata eukon, ta medikua ain urian ikusirik, diadafez asi jakozan esanaz: jauna, etoñi mesedez ona.

—Ezin neike, erantzun eban: urunera jun biar dot, eta priza daukat.

Baña asko ta biotzez efegututen eben, ta azkenean eureka biurtu zan.

Efekonozidukeran esaten ei 'tzon: zuk emen miñ eukikozu, emen be bai (berak jo eban leketan).

Igari 'tzon ba ze geixo eukon, da, bueno, esan eban orduen: zuk eñ biteko botikak biar dozuz, ta onek zure lagun biok jun daizela ariñketan billa.

Biek pozik jun ei-zien, eta medikue be pozik gelditu ei-zan.

Después de cenar, el que se hacía el amo de la casa dijo: *compañeros, idos a dormir, y si esta noche oís algún estrépito u otra cosa parecida, no salgáis: dormid tranquilos.*

Después subieron a la alcoba. Allí todo era armas y utensilios. También había un tinglado que tenía manivela. El que estaba vestido de mujer preguntó al ladrón qué era o para qué servía aquello.

—*Esto es para alojar a quien queremos tener apresado dentro de casa, le contestó el ladrón.*

Y la avisada muchacha le dice entonces: *métase para verlo.*

Por darle gusto, allá va dentro gustosamente el ladrón.

La muchacha dió vuelta a la manivela y lo puso imposibilitado para salir. Y le decía: *no soy yo señorita, sino el dueño de la vaca blanca; y dame dinero.*

El ladrón daba gritos estentóreos; pero los otros, como tenían encargo de dormir bien, no hacían movimiento.

Por fin dejóle magullado allí mismo, y cuando hubo llenado de dinero los bolsillos, volvió a casa.

Al día siguiente los otros dos ladrones hallaron a su amo totalmente destrozado. Y él les decía: *¡Ah muchachos! No ha sido mala señorita esa! No ha sido una señorita, sino el dueño de la vaca blanca, y me ha dejado magullado.*

Y así el muchacho entregó los dineros a la hermana y le dijo: *tráeme ropas de médico.*

Vistióse elegantemente, de sombrero y todo, y se fué cruzando el monte por las cercanías de la casa de los ladrones.

Los dos ladrones que tenían lisiado al amo, al ver tan cerca al médico, empezaron a llamarle a gritos diciendo: *señor, venga acá por favor.*

—*No puedo, les contestó: tengo que ir lejos y estoy de prisa.*

Mas le suplicaban mucho y de corazón, y por fin se encaminó a ellos.

Al auscultarle, le decía: *usted tendrá aquí dolor, también aquí* (señalando los sitios en los que él le había golpeado).

Le acertó, pues, qué enfermedad padecía, y entonces dijo: *bueno, usted necesita boticas de dos pueblos, y que éstos sus dos compañeros se vayan corriendo a buscarlas.*

Ambos se fueron contentos, y el médico quedóse también contento.

Arek urunera eldu ziranean, berak diño: Benga niri dirue; ez naz ni medikue, bei zuriaren ugazaba baño. Ta makilkadakaz lepoa biurtu eutzan.

Dirua artuta pozik etxera biurtu zan, urfengo egunean bezte azerikerien bat egiteko asmoaz.

Bigaramonean afebeari ezkatu eutzozen abadien eropak. Bardin orduen be lapuñen etxe ondolik zier jun zan.

Bera ikusirik, didarka azi iakozan: ioteko eurenara, jabie txarto eukela ta.

Abadeak, geisoan kuartora eldu zanean, esan eban: au txarto dago, ainbet ariñen onek autortu egin bear dau eta zuek biok urun-urun juan biar dozue, an goian agertzen dan mendiraño.

Lapur gizaioak, ezer zusmatu barik, al-dendu ziran ariñketan.

Orduan besteak: ariñ gero niri daukozun diru guztie, ez naz ni abadie ta, bei zuriaren jabie baño.

Bero-bero ein da itzi eban.

Onek gauzak pasauta gero lapur ori osatu egin zan. Eta bañiro euren biarretan asi ziran.

Egun batean mutillak Gernika'ko kale baten ikusi ebazan pobre-pobre.

Mutilla etxera jun zan ariñ, eta eropa zar-zarakin eskeiko jantzi zan.

Lapuñak jarleku baten egozan, eta bera euren onduan pasitan asi zan.

Lapuñ ok esaten ei-eben: gaur gabaz lapuñetan egin bear dogu, eztekgu zer janik eta: ariñ lekuteko etxe aundien kriadak bakar-bakañik dagoz, eta aintxe sartungo gara tellatutik bera.

Eskeikoa alboan ikusirik, euretaiko batek esan eban: kontuz lagunak, ia orek zer diñogun entzuten badozku...

—Bai zera—erantzun eban besteak—ori eskeiko zar ori ez da ezetako be.

Denporarik galdu barik krijadakana jun zan eta esa' eutzen: gaur gabeen lapuñak datoza; baña ez ikaratu: ondo pagetan ba dezta-zue, neuk bialduko dotaz etoñi diran lekutik.

Etxeboak pozik gelditu ziran ain dependore ona eskuetan eukiaz, eta zeuk gura 'zun guztia emongo jatzu erantzun eutzen. Arin ta pozik efementarijagana jun zan eta esa' 'utzon: egidazu burdiña zabal bat eta auxe ipiñi: "SOLDADO MARINÉ", iños burdiñ oregaz jo ezkereto betiko markie euki daien.

Baita ein be.

Cuando ellos se hubieron alejado, él dice: *Venga a mí el dinero; yo no soy médico, sino el dueño de la vaca blanca. Y a palos le descubrió el cuello.*

Habiendo tomado dinero, regresó a casa gustoso con intención de hacer al día siguiente alguna otra diablura.

Al siguiente día pidió a la hermana ropas de sacerdote. También entonces se fué igualmente cruzando las cercanías de la casa de los ladrones.

Al verle, empezaron a llamarle a gritos: que subiera a su casa, porque tenían mal al amo.

El cura, al entrar en la alcoba del enfermo, dijo: *éste se halla mal, cuanto antes debe éste confesarse y vosotros dos debéis ir lejos, muy lejos, hasta el monte que allá arriba se descubre.*

Los pobres ladrones, sin nada sospechar, se alejaron corriendo.

Entonces el otro: *presto a mí todo el dinero que tenga, pues yo no soy cura sino el dueño de la vaca blanca.*

Le dejó bien caliente.

Después que hubieron pasado estos contratiempos, ese ladrón se curó; Y empezaron de nuevo en su oficio.

Un día el muchacho los vió pobremente en una calle de Guernica.

El muchacho volvió pronto a casa, y se vistió de mendigo con indumentaria muy vieja.

Los ladrones estaban en un banco, y él empezó a pasear junto a ellos.

Estos ladrones decían: *esta noche debemos robar, porque no tenemos qué comer: en la casa grande de tal lugar no están más que las sirvientas, y allí penetraremos bajando del techo.*

Al ver cerca al mendigo, dijo uno de ellos: *cuidado compañeros, a ver si ese nos oye lo que decimos...*

—*¡Quía! —le contestó el otro—ese viejo mendigo nada vale.*

Sin pérdida de tiempo se dirigió a las sirvientas, y les dijo: *esta noche vienen aquí ladrones; pero no teman: si me pagan bien, yo les haré huir por donde vienen.*

Los de la casa quedaron satisfechos teniendo tan buen defensor, y le contestaron: *se le dará lo que usted desea.*

Presto y gustosamente se dirigió al herrero y le dijo: *hágame un hierro ancho y póngale esto: SOLDADO MARINÉ, de suerte que al golpear con él a uno, conserve la marca por siempre.*

Así lo hizo.

Burdiña au lagun dabela jun zan lapuñen aurka eta sutan ipiñi eban.

Gaberdien telatu ganean zaratia sentidu zan. Eta andik denpora gitxi bañu, soka bera etofen bat.

Baña ija jatzi zanean, mutilak aregaz burdiña goriagaz eperdi-eperdian emon eutzon, eta ariñ igon erain 'tizon jatzi zan lekutik.

Besteak ori ikusirik, billurti eta esateko diran gauza guztiek esan eutzezan.

Urango beste bat jatxi zan. Ba alperik. Bardiñ subertau jakon.

Azkenengo ugasaba bajatu zan. Baña txarago: selo bi inka eutzoan gixajoari.

Iruak eruan eben eperdian marka auxa: SOLDADO MARINE.

Azkenean esan eben: emen ezin geike ezer egin, eta goazen bezte leku batera.

Eskeikua be diruz beterik jun zan bere afebareana.

Andik denpora gitxi bañu, mutill au barku txiki baten jabe egin zan.

Bein portuan bijan urteteko egoala, iru lapuñak ikusi ebazan.

Elegante-elegante jantzita, eurekana jun zan esanaz: lagunak Ameriketara jun gura badezue neuk erungo zaituezte ariñ eta merke.

Au entzunik pozik gelditu ziran eta enbarkau ziran.

Urten da lasteñean portu edar batera eldu ziran.

Portu ontan gizonak, saldu nai erosi egiten ziran.

Eldu zanerako, gizon batzuk etofi jakozen, iñor baeukon saltzeko ta.

—Bai—erantzun eban. Eta betiko lapuñak izentatu ebazan.

Onek arantza baten asi ziran, esanaz: gu ezkara ofenak.

—Lagunak, isilik eta bakean aitu gaitozan—erantzun eban onek. Niriak bazarie ala ezpararie lazter ikusiko da. Zuek nire apillidue SOLDADO MARINE daruzue atzien. Beztela, kendu prakok.

Au egiñik, danak bata beztien atzien ikusi eben apellidu ori. Eta ezpanak jan beañean ixil-ixilik gelditu ziran.

Lapuñok salduta, mutilla diruz bete-bete egin zan eta bere afebatxoagana etofi zan, geiogo bere ondorit ez aldenduteko asmotan.

Orditik auñera bakean, pozik eta zorionez beterik bizi ziran.

En compañía de ese hierro, fué a enfrentarse con los ladrones, y lo puso al fuego.

A la media noche se sintió ruido sobre el tejado. Y al poco tiempo bajaba uno colgado de una cuerda.

Pero cuando hubo casi descendido, el muchacho le pegó en el trasero con aquel hierro rúscante, y al punto le obligó a subir por donde había bajado.

Cuando los otros vieron esto, le trataron de cobarde y de todo lo demás que pueda decirse.

A continuación bajó otro. Pero inútil. Le ocurrió lo mismo.

Finalmente descendió el amo. Mas peor que peor: le imprimió dos sellos al pobre.

Los tres llevaron en el trasero esta marca: SOLDADO MARINE.

Por fin dijeron: aquí nada podemos hacer, y vámonos a otro sitio.

También el mendigo, lleno de dinero, volvió junto a su hermana.

Poco tiempo después, este muchacho se hizo dueño de una pequeña embarcación.

Una vez estando a punto de partir del puerto, vió a los tres ladrones.

Vestido elegantemente se dirigió a ellos, diciendo: compañeros, si quieren ir a las Américas yo los llevaré pronto y barato.

Al oír esto quedaron satisfechos y embarcaron.

Poco después de partir llegaron a un hermoso puerto.

En este puerto se vendían y compraban hombres.

En cuanto arribó, unos hombres se le acercaron por si tenía alguno que vender.

—Sí—les contestó. Y señaló a los ladrones de siempre.

Estos a una voz empezaron a decir: nosotros no somos de éste.

—Compañeros, entendámonos en silencio y paz—les contestó éste—. Pronto se verá si son o no míos. Ustedes llevan en el trasero mi apellido SOLDADO MARINE. Si no, quítense el pantalón.

Hicieronlo así, y todos, el uno en el trasero del otro, vieron ese apellido. Y se quedaron callando en trance de morderse los labios.

Habiendo vendido estos ladrones, el muchacho se quedó repleto de dinero y regresó junto a su hermana con propósito de no apartarse más de ella.

En adelante vivieron en paz, contentos y felices.

Arek ondo izen bazien, gu be ondo izen gaittezela.

(Referido por D.^a Josefa Ventura Ayerdi, de 85 años, de Natxitua y comunicado en 1936 por D. Prudencio Astoreca, también de Natxitua).

LII

EL POBRE QUE SE HIZO MEDICO

Munduñ asko lez arto koskoñez, gixon bat bizi zan baseñi baten, beren emazte eta pameliegaz.

Da eukesan asko umiek, da ez euken jaten zer emon.

Da ausoan maiorazko bat ikuste eban, diruz beterik eta pamilik barik.

Ak gixonak pamil asko euken, da maiorazkoak bapez.

Da gixonak, au ikusirik, ernegau itte eban.

Gero barijen geia etofi zakonien, urte eban aitte-besoetakoen bille.

Gixon bat topau eban, eta onek preguntau eutzen nora doien.

Da erantzun eutzen: aitte-besoetakoen bille.

Da ak gixonak erantzun eutzen berak artuko eutzela.

Nor zan preguntau eutzen gero. Da Jaungoikoa zala erantzun eutzen.

A entzu' ebanien, ez eutzela emongo esan eutzen, ez deituzela gauzak afeño onien eiten da: bera probie zala da pamilie aundije, da beste aberatsak bape ez eukela.

Gero juen zan auñera ostabe. Beste gixon andi bat topau eban, ta onek nora doien preguntau eutzen.

—Aitte-besoetako on baten bila—erantzun eutzen.

Berak artuko eutzela esa' eutzela gixon aundijak.

Nor dan preguntau eutzen besteak. —Erijotzie—erantzun eutzen.

Umien aitte konporme geratu zan, erijotziek aberatsak ta probiek danak igual eitte dittula ta.

Erijotziek artu eban besoetan, umie, da gero umien aitteri esa' eutzen: pamilie mantenduteko opezijo on bat emon beutzela: MEDIKU. Gaixoa bixittatzen doienien bera buruen topetan badeu, elixekoak aginduteko; da bera kaderetan topetan badeu, geixoari zer gure

Si ellos vivieron bien; que también nosotros vivamos bien.

Como muchos en el mundo con mazorca de maíz, un hombre vivía en un caserío con su mujer y prole.

Y tenía muchos hijos y no tenía qué darles de comer.

Y veía en la vecindad un mayorazgo, lleno de dinero y sin familia.

Aquel hombre tenía mucha familia, y el mayorazgo ninguna.

Y el hombre, viendo esto, se desesperaba.

Después, cuando le hubo venido nuevo vástago, salió a buscar padrino.

Halló a un hombre y éste le preguntó a ver a dónde iba.

Y le contestó: a buscar padrino.

Y aquel hombre le contestó que él mismo lo apadrinaría.

Le preguntó quién era. Y le contestó que era Dios.

Cuando esto oyó, le dijo que no se lo daría (que no le entregaría a su hijo para apadrinarlo), porque no hacía las cosas conforme es debido: que él era pobre y, numerosa prole; y el otro rico no tenía ninguna.

Después continuó adelante.

Halló a otro hombre grande, y éste le preguntó a ver a dónde iba.

—A buscar a un buen padrino—le contestó.

El hombre grande le contestó que él se lo tomaría (lo apadrinaría).

El otro le preguntó quién era. —La Muerte—le contestó.

El padre del niño se quedó conforme, porque la muerte iguala a todos, ricos y pobres.

La Muerte tomó en los brazos (apadrinó) al niño, y después dijo al padre del niño: que a fin de que alimentase a la familia, le tenía que dar un buen oficio: MEDICO. Que cuando fuese a visitar a un enfermo, si a ella (a la Muerte) encontraba en la cabecera, recomen-

jan-edan agiñduteko.

Gero beste medikuek ez eben ikusten erijotzie nun egoan, da etzuten igerten, da asko elixekorik ein barik iltzen jakozan.

Arek gixonak entzute aundija artu eban, da asko irabazte eban da ondo bixi zan.

Gero, denpora luzie pasaute, topau eban bidian ostera be Erijotzie, da onek zelan ebilen pregantau eutzen. Da ondo bixi zala erantzu' eutzen.

Erijotziek esa' eutzen orduen berak be il eiñ biar ebala. Da PATER NOSTER bat ezeze-tako agindu eutzen, aixe ezezautailko zala ta.

A ezezau arteko bixie badeuko, ondo dagola, erantzu' eutzen gixonak.

Gero eskapau eutzen Erijotzieri, da auñera jun zan.

Da zaldien gañien doiera, gixon bat gasteñe adarñen eskeitte ikusi eban. Urkatuta egoan.

Alan topau ebanien, eñukije artu eutzen. Da orduentxe akordau jakon PATER NOSTER aren arimientzako ezezetie.

Ezezau eban PATER NOSTERA.

Orduentxe, ezezau ebanien, il zan.

(Referido en el año 1922 por D. Matías de Aranaz, de Kortezubi).

LIII

ARRAUTZA BI ETA IRU TRESNA ARRIGARRI

(=DOS HUEVOS Y TRES PRENDAS MARAVILLOSAS)

Munduan asko lez, andra alargun batek seme bi zituen.

Ama ori mutil maiorazgo baten etxean otzain egon zan.

Seme ok gaxtetxutatik eskolara ebizen.

Eskolara dabizela, txoritxo bateri topau eutzien abie. Abi atan añaute bi egozan.

Añaute bi ok eukiezan letrok. Batak: ni yaten nauena obispo izengo da; ta besteak: ni yaten nauena izengo da ezege, ipinten euriñen.

Artu eutzesan añautezak, eroan eurezau etxera.

Amari esa' eutzien eiek añautezak zelango lettrak eukiezan, da ifinteko eurek yateko.

dase el Viático; y si a ella la encontraba a los pies, prescribiera al enfermo la comida y bebida que apeteciera.

Después los otros médicos no veían dónde se hallaba la Muerte, y no acertaban, y muchos se les morían sin recibir el Viático.

Aquel hombre adquirió gran renombre, y ganaba mucho y vivía bien.

Después, al cabo de largo tiempo, volvió a encontrar en el camino a la Muerte, y ésta le preguntó a ver qué tal iba. Y le contestó que vivía bien.

Entonces la Muerte le dijo que también él tenía que morir. Y le mandó rezar un PATER NOSTER, porque había de morir en cuanto lo hubiese rezado.

El hombre le dijo que, si tiene vida hasta haber rezado aquello, está bien.

Después huyó de la Muerte y se marchó adelante.

Y caminando a caballo, vió a un hombre suspendido de una rama de castaño. Estaba ahorcado.

Al hallarlo así, se compadeció de él. Y entonces se le ocurrió rezar un PATER NOSTER por su alma.

Rezó el PATER NOSTER.

Entonces, después que hubo rezado, murió.

Como muchos en el mundo, una mujer viuda tenía dos hijos.

Esa madre estaba de criada en casa de un muchacho mayorazgo.

Estos hijos, desde niños, acudían a la escuela.

Yendo a la escuela, hallaron el nido de un pajarito. En aquel nido había dos huevos.

Estos dos huevos tenían estas letras. Uno decía: *el que me coma será obispo; y el otro: el que me coma será rey.*

Tomaron los huevos, los llevaron a casa.

Refirieron a la madre qué letras tenían aquellos huevos, y (le rogaron) que se los preparase a fin de comerlos ellos.

Amak esa' eutzen beren uestabari zer pase-tan dan.

Aiek añautezak berari ifinteko esa' eutzen uestabak, beragaz ezkonduko dala-ta.

Amak esa' eutzen: zuk esan t i; haya zu ez zara nigaz ezkonduko oñeik yan ezkei.

Uesabak esa' eutzen: añauteza ok gorde; ezkonduten gareanean, biok yanguz.

Ezkonduten yuan zireanean, esa' eutzen kozinereari eurek ezkonduta etxera etoñi ordu-ko aik añaute bik prestetako.

Gero mutikoak, añauteza ok prestau zitue-nean, kozinereak ez dakiela, yan ei eutziesan.

Uesabak, etxera etoñi zanean, ta zer paseu zan yakin euenean, mutikok etxetik atera zituen.

Mutikoak, bidean doiazala, iru gixon topau zituzan debatean.

Ta gixonai pregantau eutzien: zer dabizue ba?

—Emen gabizek. Iru prenda yeukusek soziedadean. Sombreru bat: gixonak burun imini ezkero, ez dok ikusten gixonik bez ta sombrerorik bez; Kapa bat yeukuk; beragaz batu ezkeitiño, berak ikututen deutzen guztie, noberak señaletuten dauen lekure eruaten dau. Ta beste bolsa bat, sekule akabetan eztana. Ta oñeikex partidu ezinde gabixek.

—Zeuek gure badozue, ori ensegida eingu.

—Zelan ba?

—Emetixek agiri dan arbolarañi zoazie galapan ta lenango datoñenak berak gura dabena artu deiela. Ta bigaen datoñenak, geldituten danetatik gure dabena. Irugañenak, besteak itzi dabena.

—Ederto yaok.

Alan gixon ok galapan urten zirian.

Ta mutil ok bolesa ta sombreru artu ta kapan-batute eskapau euriñen.

Uri batera allegau zirian, ta gero akordau yakien kañereari goatutea, ta batek besteari esa' eutzen: neu eingo nok obispo, ta diru zati bat ekak.

Emo' eutzen, ta gero mutil ori obispo ein zen.

Beste ori asi zen eñegen alabeagaz ezkonduteko bideak eiten.

Ta eñegen alabeak esa' eutzen: zuk ze interes eukiko dozu ba?

—Nik ba-deuket bolsa bat, sekule agortu-ten eztana.

La madre informó a su señor acerca de lo que pasaba.

El señor le dijo que aquellos huevos se los sirviese a él, pues se casará con ella.

La madre le dijo: *usted promete, sí; pero usted no se casará conmigo después que coma esos (huevos).*

El señor le dijo: *guarde estos huevos; entrambos los comeremos en cuanto nos casemos.*

Cuando fueron a casarse, encargaron a la cocinera que para cuando ellos volvieran casados a casa, preparase aquellos dos huevos.

Después los muchachitos, cuando (la cocinera) preparó estos huevos, sin advertirle la cocinera, los comieron.

El amo, al volver a casa y saber lo que había pasado, despachó de casa a estos muchachitos.

Los muchachitos, yendo en el camino, hallaron a tres hombres que discutían.

Y preguntaron a los hombres: *¿qué les ocurre?*

—*Aquí peleamos. Tenemos tres prendas en sociedad. Un sombrero: si el hombre lo pone en la cabeza, no se ven ni el hombre ni el sombrero. Una capa tenemos: si en ella se envuelve uno, todo lo que ella toca lo transporta a donde uno señala. Y otra bolsa, que nunca se agota. Y andamos sin acertar a repartirnos esas cosas.*

—*Si ustedes lo quieren, eso lo haremos en seguida.*

—*¿Cómo, pues?*

—*Váyanse a galope hasta el árbol que de aquí se divisa y que aquel que primero vuelva, escoja lo que él quiera. Y el que vuelva en segundo lugar, que (tome) de las cosas que queden la que quiera. El tercero, lo que hayan dejado los otros.*

—*Está bien.*

Así, estos hombres partieron a galope.

Y estos muchachos, habiéndose apoderado de la bolsa y del sombrero, huyeron envueltos en la capa.

Llegaron a una ciudad, y luego se les ocurrió emprender la carrera, y uno dijo al otro: *yo me haré obispo, y dame una cantidad de dinero.*

Se lo dió, y después ese muchacho se hizo obispo.

Ese otro empezó a hacer diligencias para casarse con la hija del rey.

Y la hija del rey le dijo: *¿usted qué capital tendrá?*

—*Yo tengo una bolsa que nunca se agota.*

—Ekañixu ba zelangoa dan ikusteko.

Ikusteko eruan ebanean eñegen alaba oñek kendu eiotzen.

Gero mutil ori bere sombrero ta kapeagaz eñegen alaba lo egoan lekura sartu zen. Ta kape oñegaz batu ta eroan eben berak gure eben mendi batera. Ta an mendien neskeak esa' eutzen: zelan ekañi nauzu ba ona? Ta gure etxera zelan sartu zara?

—Emen dauket sombrero bat, a burun imini ezkerro iñok enau ikusten; ta kape bat deuket, berak ikututen daben guztia neuk seña-latuten doan lekure eroaten dabena.

Neske oñek eskatu eutzen zelangoak direan ikusteko.

Emo' eutzesanean, bera an itzi eta neska oñek bere sombrero ta kapeagaz etxera eskapau eutzen.

Mutil oñek, oñez bidean etoñela, iko batzuk ikusi zituen. Ta preguntau eben ia aik ikoak noñak dirian.

Ta esan eutzien aik ikoak iko txafak diriala. Aik ikoak yan ezkerro, yaten dan bako-txeko adar bat urteten deueta yaten deuenari.

—Adar ok zelan kenduten dira ba?

—Oñek fazil kenduten dire: oñek arbol ok eukro botaten deurien uregaz kentzen dira oñek.

Mutil oñek iko batzuk artu zituen, ta beren etxera yoan zan, ta bere lagun bateri esa' eutzen aixek ikoak saldu deiozala eñegen alabeari; ta besteri ez deiozala saldu arexeri baño, txafak diriala-ta.

Eñegen alaba oñek erosi zituen iko ok, ta yateko eroan zituen.

Gero yan zituzan eñegak, eñegiñek ta alabek.

Urte' eutzien adar bana bekokien.

Asi zirean arkali esaten: ai aite, zuk daukosu adaña!

—Ai ama, zuk daukosu adaña! —besteak.

—Ai alaba, zuk be bai!

Gero yoan zirean, medikue arin ekarteko.

Mutil oñek preguntau eutzien ea zer pase-tan yakien.

Adañak urten deutziela, esa' eutzen.

—Ori ensegida pasetan da; neuk dakit oñen eñemedioa.

—Ba etoñi zaite, esa' eutzen.

Mutille yoan zan eñegen etxera.

Lenango eñegeari kendu eutzen. Gero eñegiñari.

—Trañgala, pues, para ver cómo es.

Cuando se la llevó para ver, esa hija del rey se la quitó.

Después ese muchacho, con su sombrero y capa, penetró en el sitio donde la hija del rey estaba durmiendo. Y envolviéndola en esa capa la llevó a un monte que él quiso. Y allí en el monte la muchacha le dijo: *¿cómo me ha traído usted aquí? Y ¿cómo se ha metido en nuestra casa?*

—Aquí tengo un sombrero, en poniéndole en la cabeza ninguno me ve; y tengo una capa que transporta al sitio que yo señale todo lo que ella toca.

Esa muchacha se los pidió para ver cómo eran.

Cuando se los dió, esa muchacha, dejándolo allí, se escapó con su sombrero y capa.

Ese muchacho, yendo a pie en el camino, vió unos higos. Y preguntó a ver de quién eran aquellos higos.

Y le contestaron que aquellos higos eran malos higos. Que, comiendo aquellos higos, al que los come le sale un cuerno por cada uno que coma.

—¿Cómo se quitan tales cuernos?

—Esos se quitan fácilmente: esos se quitan con el líquido que segregan estos mismos árboles.

Ese muchacho tomó unos higos, y se fué a su casa, y encargó a un su compañero que aquellos higos los venda a la hija del rey; y que no se los venda a otro, sino a ella, porque son malos.

Esa hija del rey compró estos higos, y los llevó para comerlos.

Después los comieron el rey, la reina y la hija.

Les salió un cuerno a cada uno en la frente.

Empezaron a decirse mutuamente: *¡Oh padre! ¿qué cuerno tiene usted!*

La otra: *¡Oh, madre! ¿qué cuerno tiene usted!*

—*¡Oh, hija! ¿usted también!*

Después se fueron (a encargar) se trajese pronto al médico.

Ese muchacho les preguntó a ver qué les pasaba.

Le dijeron que les habían salido cuernos.

—*Eso se cura en seguida; yo conozco el remedio de eso.*

—*Venga, pues—le dijeron.*

El muchacho fué a la casa del rey.

Primeramente se lo quitó al rey. Después a la reina.

Alabeari esa' eutzen ea non deukezan beren bolsea da sombrero ta kapea. —Oñek niri atzera ekañi arte ori adar ori or euki bearkosu.

Ekañi eutzezan, eta gero alkañegaz ezkon-du zirean.

Alan bazan, olan bazan,

Sartu zerilla kalabazan,

Eta urten deiela

Durango'ko plazan.

A la hija le preguntó a ver dónde tenía su bolsa y sombrero y capa.— *Mientras no me los devuelva, deberá tener usted ahí ese cuerno.*

Se los trajo. y después se casaron en-
trambos.

Si así fué, o de otro modo fué,

Métase en la calabaza,

Y salga

De Durango en la plaza.

(Contado en 1935 por Claudio de Pujana, de 59 años, natural y vecino del caserío *Bernaola-goikoa*, barrio Indusi, en Dima).